


Vorwort

Idiomatische Redewendungen machen eine Sprache lebendig und jeder von uns benutzt sie tagtäglich. Mit den Redewendungen in diesem Buch kommen Sie der Sprache Ihrer italienischen Gesprächspartner näher. Dabei werden Sie entdecken, dass man für einige idiomatische Ausdrücke ein und dasselbe Wort im Italienischen und im Deutschen verwendet. So ist eine Sache auch für einen Italiener *né carne né pesce* („weder Fisch noch Fleisch“).

Interessant ist aber auch festzustellen, dass jemand für einen Deutschsprachigen „hässlich wie die Nacht“ ist, während er in Italien *brutto come la fame* („hässlich wie der Hunger“) ist, oder der Deutschsprachige „das Handtuch wirft“, der Italiener hingegen „den Schwamm“. Noch spannender wird es bei Ausdrücken, die sich in beiden Sprachen völlig unterscheiden. So schlägt ein Deutschsprachiger „zwei Fliegen mit einer Klappe“, während ein Italiener „zwei Tauben mit einer Saubohne fängt“. Unerfahrene Menschen sind für Deutschsprachige „grün hinter den Ohren“, für Italiener haben sie noch „den Mund mit Milch bekleckert“.

In bocca al lupo! (Viel Glück! / Hals- und Beinbruch!, wörtlich: Dem Wolf ins Maul!) enthält in alphabetischer Reihenfolge ausgehend von der deutschen Entsprechung etwa 500 solcher Redewendungen mit Anwendungsbeispielen. Zum besseren Verständnis sind viele Übersetzungen mit Abkürzungen versehen wie: (prov.) Sprichwort, (volg.) vulgär, (bibl.) biblischen Ursprungs, (antiq.) veraltet, (pop.) umgangssprachlich, (franc.) französisch. Das Kürzel qc. (*qualcosa*) steht für „etwas“, qn. (*qualcuno*) für „jemand“. Achten Sie außerdem auf F(alsche) F(reunde).

Sämtliche Redewendungen, Übersetzungen und Beispielsätze in diesem Buch sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Im Anschluss an die Redewendungen folgen Übungen (mit Lösungen), in denen Sie den richtigen Gebrauch trainieren können.

Ich hoffe, dass dieses Buch Italienliebhabern hilft, die italienische Sprache besser zu verstehen und ihnen Mut macht, einige dieser Ausdrücke im Gespräch zu verwenden.

Monja Reichert

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
Redewendungen	6
Übungen	91
Lösungen	107
Register	109